

ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА У ИНОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ

Аблаева Надира Кадамжановна

старший преподаватель кафедры

русского языка и литературы

Университет Маъмуна

nadiraablaeva@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются трудности, возникающие у иноязычных студентов при интерпретации художественного текста. Анализируется специфика языковых, культурных и когнитивных барьеров, а также роль национального и мировоззренческого опыта читателя в процессе осмысления художественного произведения. На материале русской и зарубежной литературы показано, что интерпретация для студентов-иностранцев осложняется отсутствием историко-культурных знаний, различием ценностных ориентиров и ограниченными возможностями в понимании подтекста. Автор делает вывод о необходимости сочетания филологической традиции анализа текста с интерактивными и межкультурными методиками.

Ключевые слова: интерпретация, художественный текст, иноязычные студенты, культурный барьер, читательская компетенция, методика преподавания литературы.

Введение. Современное образование характеризуется высокой степенью интернационализации. Университеты Узбекистана, России, Европы и Азии всё чаще принимают студентов, для которых язык изучаемой литературы является иностранным. В этих условиях проблема интерпретации художественного текста приобретает не только педагогическую, но и культурную значимость.

Художественный текст — это многослойная структура, где соединяются эстетическая форма, национально-культурные коды и философские идеи. Интерпретация предполагает активное соучастие читателя, «вчувствование» в образную систему произведения. Как отмечал Г.-Г. Гадамер, «понимание всегда является диалогом» [Гадамер, 1988, с. 367]. Однако в ситуации межкультурного образования этот диалог осложняется различиями в языковом опыте и культурных традициях.

Актуальность изучения проблем интерпретации художественного текста у иноязычных студентов определяется ростом академической мобильности и необходимостью формирования у будущих специалистов способности работать с текстами на неродном языке. Литературное произведение в данном контексте выступает не только как объект лингвистического анализа, но и как средство межкультурного диалога.

Однако художественный текст представляет собой сложную систему смыслов, выраженных в специфической языковой форме. Для студентов, для которых русский (или иной иностранный язык) не является родным, трудности интерпретации обусловлены не только ограниченным словарным запасом, но и непониманием культурных реалий, стилистических особенностей, символических пластов текста. Эти трудности ведут к упрощению прочтения, к буквальному восприятию образов и потере многозначности авторского замысла.

Интерпретация текста как педагогическая проблема. Интерпретация художественного текста в педагогике и литературоведении трактуется как активное взаимодействие читателя с произведением, поиск индивидуального смысла и соотнесение его с культурным и личным опытом (Гадамер, Розенблатт). В ситуации межкультурного общения интерпретация приобретает особое значение, так как студент-иностранец должен «перевести» не только язык, но и культурные коды текста.

Например, в произведениях А. С. Пушкина или М. Ю. Лермонтова часто встречаются реалии дворянской культуры XIX века, которые неочевидны для читателя, выросшего в иной социальной системе. То же можно сказать о произведениях западной литературы: для русскоязычного студента интерпретация романов Э. Хемингуэя или А. Камю также требует введения в контекст американского или французского мировоззрения.

Таким образом, процесс интерпретации всегда сопряжён с необходимостью культурного комментария и разъяснения подтекста.

Теоретические основания интерпретации. Проблема читательской интерпретации занимает центральное место в литературоведении и педагогике XX–XXI вв. Работы М. М. Бахтина, Л. С. Выготского, У. Эко и Л. Розенблатт показали, что восприятие текста не может быть сведено к пассивному усвоению. Оно всегда активно, субъективно и диалогично.

Особое значение имеет так называемая «теория отклика читателя» (Reader-Response Theory), согласно которой смысл текста рождается на пересечении авторского замысла и читательского опыта [Tompkins, 1980]. Для иноязычных студентов эта теория особенно продуктивна, поскольку их интерпретация всегда проходит через призму иной культурной системы.

Проблемные зоны интерпретации у иноязычных студентов.

Языковые трудности. Художественный текст насыщен метафорами, архаизмами, авторскими неологизмами, разговорной речью персонажей. Например, в «Анне Карениной» Л. Н. Толстого речь героев передаёт социальные различия, которые сложно уловить студенту-иностранцу без специальных знаний.

Культурные барьеры. Текст часто отсылает к историческим, религиозным и философским контекстам. В «Мастере и Маргарите» М. Булгакова невозможна полноценная интерпретация без понимания библейской традиции. У Камю в

«Постороннем» проблема абсурда воспринимается иначе студентами из культур, где ценности коллективизма преобладают над индивидуализмом.

Когнитивные трудности. Иностранные студенты нередко склонны воспринимать текст буквально. Так, при чтении новеллы Ф. Кафки «Превращение» многие воспринимают превращение Грегора в насекомое как фантастический сюжет, упуская аллегорический и философский смысл.

Примеры интерпретационных трудностей. Работа с произведениями А. П. Чехова часто вызывает у иноязычных студентов недоумение из-за ироничности повествования. Рассказ «Ионыч» воспринимается как история о «ленивом враче», тогда как скрытая сатира на провинциальное общество ускользает.

При чтении романа Э. Хемингуэя «Старик и море» студенты из восточных культур склонны воспринимать старика Сантьяго как образ смиренного человека, тогда как в западной традиции в центре оказывается идея стоического сопротивления и сохранения достоинства.

В повести А. Камю «Посторонний» интерпретация поступка Мерсо вызывает неоднозначные реакции: часть студентов видит в герое аморального преступника, другая часть — философа, живущего по законам абсурда. Этот пример демонстрирует, что интерпретация текста напрямую зависит от культурной принадлежности читателя.

Международный опыт преподавания. В разных странах используются различные стратегии преодоления интерпретационных барьеров:

В США в курсах литературы для иностранных студентов широко применяются дискуссионные клубы и «читательские дневники», где учащиеся фиксируют собственные интерпретации и сравнивают их с точками зрения сверстников.

Во Франции распространена практика «сопоставительных чтений»: студенты анализируют французский текст вместе с произведением родной литературы, выявляя параллели и различия.

В Китае при обучении русской литературе активно используются визуализации (схемы, карты персонажей), что облегчает восприятие сложных текстов, например романов Достоевского.

В Узбекистане методисты предлагают интегративный подход: анализ текста сочетается с устным пересказом, инсценировками и обсуждением в национальном контексте (сопоставление, например, мотивов любви в русской и узбекской классике).

Методические решения. Для преодоления указанных трудностей необходим комплексный подход:

1. Культурный комментарий: предварительное введение студентов в историко-культурный контекст произведения.

2. Интерактивные методы: инсценировки, дебаты, «литературный суд» над персонажами, работа с визуальными схемами («кластер», «фишбоун»).

3. Сравнительный анализ: сопоставление произведения с аналогичными сюжетами в национальной литературе студентов.

4. Цифровые инструменты: использование онлайн-платформ (Padlet, Miro) для коллективного анализа текста, что позволяет визуализировать сложные связи и символы.

Закключение. Интерпретация художественного текста иноязычными студентами является многоаспектной задачей, в которой переплетаются проблемы языка, культуры и мышления. Трудности восприятия текста неизбежны, но именно они открывают возможности для развития межкультурной компетенции, расширения кругозора и формирования критического мышления.

Эффективная методика должна опираться не только на филологическую традицию анализа текста, но и на интерактивные технологии, адаптированные к межкультурной аудитории. В этом случае интерпретация перестаёт быть механическим переводом и превращается в подлинный диалог культур.

Интерпретация художественного текста иноязычными студентами является процессом, в котором взаимодействуют язык, культура и личность. Трудности интерпретации не следует рассматривать только как препятствие: они создают условия для диалога культур, расширяют горизонты понимания и формируют критическое мышление.

Перспективным представляется использование интегративных методик, сочетающих филологический анализ, интерактивные формы работы и межкультурный комментарий. Это позволит студентам не только овладеть языком, но и осознать универсальные ценности мировой литературы.

Список использованной литературы:

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979.
2. Выготский Л. С. Психология искусства. – М.: Искусство, 1965.
3. Гадамер Г.-Г. Истина и метод. – М.: Прогресс, 1988.
4. Чернявская В. Е. Методика анализа художественного текста. – М.: Флинта, 2019.
5. Громова Л. А. Интерактивные технологии в образовательном процессе. – СПб.: Питер, 2018.
6. Rosenblatt L. The Reader, the Text, the Poem. – Carbondale: SIU Press, 1994.
7. Kramsch C. Context and Culture in Language Teaching. – Oxford: OUP, 1993.
8. Eco U. Lector in fabula. – Milano: Bompiani, 1979.
9. Tompkins J. Reader-Response Criticism. – Baltimore: Johns Hopkins Univ. Press, 1980.